

# CAMBO

*infos* LES BAINS

DÉCEMBRE 2018 • 15

KANBO  
B E R R I A K

[www.cambolesbains.fr](http://www.cambolesbains.fr)

ENVIRONNEMENT / INGURUMENA

**DÉVELOPPEMENT DURABLE  
AU QUOTIDIEN  
GARAPEN IRAUNKORRA EGUNERO**



CULTURE / KULTURA

**2018, L'ANNÉE DES  
COMMÉMORATIONS  
2018, AMENALDIEN URTEA**

## Chères camboardes, chers camboars,

Ce nouveau numéro de notre bulletin municipal vous parlera du passé, du présent et de l'avenir.

Du passé, nous avons commémoré les 100 ans du décès d'Edmond Rostand et les 150 ans de sa naissance. Tout au long de l'année, de nombreux événements culturels ont eu lieu pour se terminer ce dimanche 2 décembre par la plantation symbolique d'un arbre qui se nourrira des nombreux poèmes que certains d'entre vous ont écrits et qui ont été déposés à son pied.

Commémoration de la fin de la Grande Guerre avec un point fort le jour du 11 novembre autour du carré militaire de notre cimetière et du monument aux morts. Nos jeunes anciens combattants ont été honorés avec respect et la mémoire de leur sacrifice a été transmise aux jeunes générations.

Le présent, c'est parler du PLU (Plan Local d'Urbanisme) Il vient d'être adopté par le conseil municipal et sera voté par le conseil communautaire de la communauté d'agglomération Pays Basque début février 2019. Sa préparation a demandé un travail qui s'est étalé sur plusieurs années. Je vous engage à lire le compte rendu de l'enquête publique rédigé par le commissaire enquêteur. Nous souhaitons garder un Cambo aéré fidèle à son image de ville jardin tout en construisant de façon raisonnable des logements sociaux comme la loi nous y oblige. Nous ne souhaitons pas densifier à outrance notre centre ville mais compléter les espaces en périphérie. Le terrain de Xumienea a fait beaucoup parlé de lui. Une entreprise locale, de qualité, porteuses d'emplois et de retombées économiques aurait pu, aurait dû s'y installer. Nous avons tout fait pour, d'autres s'y sont opposés....

Le présent c'est parler aussi des mobilités. Nous y travaillons en collaboration avec le syndicat des mobilités de l'Agglomération Pays Basque. Mobilités ferroviaires, mobilités routières, mobilités locales avec la mise en place de navettes reliant les divers quartiers de Cambo.

Le présent, C'est le changement de nos comportements en tant que consommateur pour protéger notre environnement. Aujourd'hui nous mettons en place notre future qualité de vie, et celle nos enfants. Il est temps de nous y mettre, nous sommes déjà très en retard.

Enfin, Chères Camboardes, Chers Camboars, je vous souhaite de passer de joyeuses fêtes de fin d'année en famille et avec tous ceux que vous aimez.

**Très bonne année 2019 : santé, bonheur, prospérité.**



**Bernadette JOUGLEUX**  
Maire de Cambo-les-Bains

**Bernadette JOUGLEUX**  
Maire de Cambo-les-Bains

*Kanboar maiteak, Herri aldizkari berri hau, iraganaz, oraingoaz eta geroaz mintzatuko zaizue.*

*Iragana aipatuz, Edmond Rostand hiltzearen ehun urteak eta haren sortzearen 150. urtemuga ospatu ditugu. Urte guzian zehar, kultura gertakari ainitz eskaini ditugu, igande honetan, abendoaren 2an, bukatzeko, zuhaitz baten landatze sinbolikoarekin. Zuhaitz hori nasaiki hazia izango da bere azpian pausatua izan diren zuek idatzitako olerkiekin.*

*Iragana ere lehen gerla mundialaren orroimena, hilerriko militar gunean eta hilen omenezko harri aitzinean eskaini omenaldiarekin. Gerla egin dutenak errespetuz ohoratuak izan dira eta heien sakrifizio orroituak izan da gazte belaunaldieri.*

*Oraina da Hirigintza Plangintzaren aipatzea. Herri kontseiluaren gehiengoak bere baia eman du eta ipar Euskal Herriko Herri Elkargoak onartuko du 2019ko otsailean. Haren prestakuntzak urte ainitzetan iraun du. Inkesta publikoa kudeatu duen komisarioaren bilduma irakurtzerat gomitatzen zaituztet. Kanbo hiri airestatu eta baratzeduna atxiki nahi dugu, legeak eskatzen dizkigun social etxebizitzak eraikiz, hein batean. Hiri erdiaren dentsitatea ez dugu sobera indartu nahi,*

*nahiago ditugu hiri bazterrean diren lurak osatu. Xumieneako lurra biziki aipatua izan da. Tokiko lantegi bat, kalitatezkoa, enplegu sortzailea eta ondorio ekonomiko baikorrek hartan instalatzenahal zen, hartan instalatu behar zen. Ahalegina egin dugu horren alde, beste batzu aurka azaldu dira...*

*Oraina da mugikortasuna aipatzea. Horren lantzen ari gara ipar Euskal Herriko hiriguneko mugikortasunaren sindikatarekin. Treinari esker, bideari esker, eta tokian berean antolatzen ahalko diren mugikortasunak, Kanboko auzoguneak elgar lotuko dituzten lotura autobusak martxan ezarri.*

*Oraina da, gure konsumitzaile jokaeraren aldatzea, gure ingurumena babesteko. Gaur martxan ezartzen dugu geroko bizi kalitatea, guretzat eta gure haurrentzat. Ordu da horri lotzea, beranta ainitz hartu dugulakotz jadanik.*

*Azkenik, Kanboar maiteak, urte undarreko besta goxoak pasatzea desiratzen dizuet, zuen familietan eta maite dituzuten guziekin. 2019 urte oso ona desiratzen dizuet : osagarri on, bozkaria eta prosperitatea.*

**Bernadette JOUGLEUX**  
Kanboko Auzapeza

# Bon voisinage ? Bon sens ? civisme ? esprit citoyen ?

**Bon nombre de conflits entre voisins et usagers divers devraient pouvoir être évités si l'on faisait appel à l'un ou l'autre de ces préceptes. Mais... Un peu de pédagogie ne nous fait pas de mal. Le nombre de plaintes reçues en mairie est important. Nous sommes tous (chacun) concernés.**

**LES TROTTOIRS** se partagent entre les simples piétons, les parents avec poussettes et petits vélos d'enfants, les promeneurs avec des chiens. Personne n'est prioritaire. Merci de laisser sa place à chacun.

**LES GENTILS TOUTOUS** ont tout à fait le droit d'être promenés sur les espaces publics avec leur maître. Cependant ils doivent être tenus en laisse même « s'ils ne sont pas méchants » !

**LES CROTTES** de ces mêmes gentils toutous jonchent les espaces verts. Ils ne savent pas demander à leurs propriétaires de ramasser ce qu'ils laissent. Merci d'utiliser les poches des distributeurs et de jeter ces déjections dans les poubelles. Et si les poches « publiques » venaient à manquer peut-être en trouverez-vous dans votre appartement ?



**LES DÉCHETS**, malgré l'excellente organisation pour leur ramassage ou collecte, restent encore trop nombreux sur la voie publique. Merci d'utiliser les containers suivant leur destination : ordures ménagères, papier, verre. Quant aux objets encombrants ou déchets verts les déchetteries existent !



**LA VITESSE DE CIRCULATION** : « Les gens roulent vite ! » Peut-être faisons-nous partie, chacun à notre tour, de ces « gens » ?

**LE STATIONNEMENT DES VÉHICULES** : en ville la zone bleue indique bien que l'on peut stationner **GRATUITEMENT** pendant 90 minutes au plus près de nos commerces préférés. N'oubliez pas d'apposer votre disque bien visible sur votre véhicule.

**HORS ZONE BLEUE**, le stationnement des véhicules est toléré sur la place publique à condition qu'il ne soit pas gênant. Un stationnement gênant c'est celui qui empêche la visibilité dans les intersections, celui qui est dans un tournant, celui qui cachent les panneaux du code de la route, celui qui oblige le piéton à descendre sur la route dans un lieu difficile, celui qui empêche un propriétaire de sortir de chez lui, celui qui dépasse largement de son emplacement...



**LE JARDINAGE ET LE BRICOLAGE**. Ces activités sont louables et tout à fait acceptées dans la mesure où elles ne dérangent pas les voisins. Ah ces tondeuses à gazon, ces souffleurs, ces taille-haies, ces perceuses, visseuses et scie en tous genres ! Sur semaine, passe encore mais le week-end. Savez-vous qu'il y a des horaires à respecter ? où si vous ne pouvez faire autrement, allez voir votre voisin et avertissez-le !

**LES PLANTATIONS PRÈS DES CLÔTURES** doivent respecter des règles de distance de plantation. De même lorsque la végétation du voisin dépasse sur votre terrain. Ne faites rien sans en parler à votre voisin. RENSEIGNEZ-VOUS !

**LES FEUILLES D'AUTOMNE**. Oui, c'est bien connu, les feuilles tombent à l'automne et chaque année les mêmes réclamations apparaissent « les feuilles de mon voisin viennent chez moi ». Il apparaît même naturel à certains de demander l'abattage pur et simple des arbres parce qu'ils sont porteurs de feuilles...

**La liste pourrait s'allonger... le bien vivre est l'affaire de chacun.**

## AUZO ONA ? ZENTZU ONA ?

### JENDETASUNA ? IZPIRITU HERRITARRA ?

Auzo edota jendeen arteko gatazka anitz sailhesten ahalko lirakeke irakaspen horietarik bat edo bi kontuan hartzen bagenu. Baina... pedagogia pixka bat egitea ez da gaizki batzuetan. Herriko etxean errezibitu pleinta edo salaketen kopurua aski handia da. Denak hunkituak dira.

Oinbideak oinezko arruntak, burasoak haur karrosekin, haur bizikletak, ibiltzaileak eta beren xakurren artean partekatzen dira. Nehork ez du lehenasuna. Mila esker bakoitzari tokia uztea.

Espazio publikoetan, xakurrek beren nagusiekin ibiltzeko eskubidea dute. Hala ere, sokatik atxikiak izan behar dira, "gaiztoak ez badira ere" !

Berdegunek xakur horien kakaz estaliak dira. Xakurrek ez dakite beren nagusiei uzten dutena biltzeko erraten. Mila esker banagailuetako poltsak erabiltzea eta zikinontzian ezartzea. Eta poltsa "publikorik" ez balitz gehiago, etxean baten bat aurkitzen ahalko zenukete menturaz ?

Bilketaren antolaketa bikaina izanik ere, hondarkin asko dira eremu publikoan. Mila esker kontainerrak errespetatzeagatik : etxeko hondarkinak, papera, berina. Gauza trabagarriak edo hondarkin berdeentzat, hondarkintegiak badira !

Zirkulazio abiadura : "Jendea fite ibiltzen da !" ...

Ez girea "jende" hauetarikoak, batzuetan ?

Autoen aparkatzea : hirian, gune urdinak erran nahi du autoa gure dendetatik hurbil eta URRIRIK aparkatzen ahal dela 90 minutuz. Ez ahantz diskoa agerian uztea.

Gune urdinetatik kanpo, espazio publikoetan autoen aparkatzea onartua da, jenderik trabatzen ez duen heinean. Auto aparkatze trabagarria da bidegurutzeetan ikuspen eskasa ekartzen badu, bihurgune batean bada, bide seinaleitika kukutu edo gune arriskutsu batean oinezkoa bidera joatera behartzen badu, norbait bere etxetik ateratzen badu, edo bere aparkatzeko tokitik ausarki ateratzen bada...

Baratzezaintza eta xitxuketa (bricolajea). Jarduera horiek goresgarri bezain onargarriak dira, auzoak ez badituzte trabatzen. Aaah soropil mozkaile horiek, hosto-haizagailu horiek, sasi-mozteko horiek, zilagailu, abisagailu eta beste sega horiek ! Asteazken, zergatik ez, baina asteburuetan... Badakizue orduak badirela errespetatzeko ? Eta ezin baduzue bestela egin, zoazte zuen auzoaren ikustera eta abisatzera !

Zerradura edo hesien hurbil diren landatzeek distantzia neurriak errespetatu behar dituzte. Berdin izanen da zuen lurretan auzoaren landareak agertzen badira. Ez ezazuela deus egin auzoari aipatu gabe. ARGIBIDEAK GALDEGIN !

Udazkeneko hostoak. Bai, hori gauza jakina da, udazkenean hostoak erortzen dira eta urte guziz kexa berdinak agertzen dira : "auzoaren hostoak nere etxean erortzen dira" .

Batzuei ere oso naturala iduritzen zaie zuhaitzen mozteko galdegitea, hostoak dituztelako...

**Zerrenda luzatzen ahalko genuke...**

**ongi bizitzea denen esku da.**

## DANS LE PANIER DU MARCHÉ MERKATUKO SASKIAN

Le marché hebdomadaire du vendredi matin se porte bien. Les produits présentés sont très diversifiés et de bonne qualité. On y trouve des légumes, des fruits, de la volaille, de la charcuterie du poisson... Pour le plus grand nombre d'entre eux, ils sont produits localement, les circuits courts sont bien respectés. Les étalages de légumes sont, pour la plupart, bio et suivent les saisons. L'accueil y est chaleureux même si le temps n'est pas toujours au rendez-vous. Toute l'année, par tous les temps les étalages s'offrent à nous, les vendeurs, toujours fidèles, sont là.

Quant à nos infatigables chanteurs, ils viennent toujours avec beaucoup de plaisir animer quelques 6 marchés annuels pour la plus grande joie des locaux et des visiteurs. Ils perpétuent ainsi la tradition de la chanson basque dans le sens où elle trouve sa place en tous lieux. Ces quelques amis nous réjouissent par leur bonne humeur et leur talent. Sous la baguette de Michou et avec Jean-Pierre



à l'accordéon ils écument le répertoire traditionnel et ravissent les visiteurs. Merci et bravo à eux tous.

N'oublions pas les quelques artisans d'art qui complètent notre marché pendant les mois d'été. Le manque d'espace limite leur nombre. Mais là encore les articles sont d'une qualité irréprochable.

Bref nous avons, à Cambo, un petit marché qui, par sa qualité, attire de plus en plus de visiteurs. Ajoutons que cette animation donne vie à la rue Chiquito et à ses commerces.

Ostiral goizeroko merkatua ongi doa. Proposatutak diren produktuak anitzak eta kalitatekoak dira. Barazkiak, fruituak, hegaztikiak, zerrikiak, arraina eta beste hainbeste aurkitzen ditugu. Horietarik anitz tokian ekoiztuak dira, zirkuitu laburrak errespetatuak dira. Barazki gehienak biologikoak eta sasoikoak dira.

Giro goxoa dago, nahiz eta batzuetan aroa ez den gure alde. Urte osoan zehar, edozein arorekin, salmahaiak eskainiak zaizkigu, saltzaileak fidel.

Gure kantari ezin akituak ditugu ere, urtean 6 merkatutara gogo handiz heldu direnak animatzera, tokikoak eta bisitarien atseginarentzat. Euskal kantuaren tradizioa biziarazten segitzen dute, leku guzietan bere tokia atzematen baitu. Beren umore ona eta talentuarekin, gure lagunek pozten gaituzte. Mixuren ziria eta JPrekin akordeoian, errepertorio tradizionala eskaintzen dute bisitariarentzat. Mila esker eta biba zuek!

Udan zehar gure merkatua osatzen duten artisauak ere ez ditugu ahantzi behar. Espazio eskasak beren kopurua mugatzen du, baina kalitatezko produktuak dira beti.

Oro har, merkatu ttipi bat dugu Kanboko herrian, bere kalitateari esker gero eta bisitari gehiago erakartzen duena. Gainera, animazio horrek Txikito karrika eta bere dendak pizten ditu.

## ÉCRIVAIN PUBLIC NUMÉRIQUE

Prochainement sur la commune de Cambo Monsieur MARCELLIN Jean-Marie se propose d'intervenir gratuitement en tant qu'écrivain public numérique pour toute démarche administrative en ligne ou aide ponctuelle dans l'utilisation basique de l'informatique.

Cette personne titulaire d'une maîtrise de Sciences Humaines sera présente à partir du mois de janvier 2019 le mercredi matin dans les locaux de l'espace multi-services.

Pour le contacter et prendre rendez-vous avec lui il suffira de lui téléphoner au **07 66 87 47 51** ou de prendre contact par mail à l'adresse suivante : **e pn@mairie-cambollesbains.fr**

Dans l'exercice de cette fonction, il sera bien entendu tenu au secret professionnel.

### Idazle publiko numerikoa

Laster, Jean-Marie MARCELLIN Kanboko herrira etorriko da idazle publiko numeriko gisa. Kitorik proposatzen du lineako edozein desmarta administratiborentzat edo informatikako oinarriko erabilpenarentzat noizbehinkako laguntza ematea. Giza Zientzietan maisutza izanik, Marcellin jauna 2019ko urtariletik goiti izanen da zerbitzu anitzeko guneko lokaletan, asteazken goizetan.

Berekin harremanetan sartzeko edo hitzordua hartzeko, **07 66 87 47 51** zenbakira deitu edo ondoko e-postara idazten ahal duzue : **e pn@mairie-cambollesbains.fr**

Kargua betetzean, sekretu profesionala gordetu beharko du dudarik gabe.



## EGLISE SAINT LAURENT DE CAMBO-LES-BAINS

Avec 1 300m<sup>2</sup> d'échafaudage, les travaux de restauration des murs extérieurs, des vitraux et de la toiture de l'église Saint Laurent se poursuivent. La deuxième phase a commencé en septembre 2018 et s'achèvera en mars 2019. Le coût estimé s'élève à 327 000 € avec des subventions à hauteur de 179 850 €.

La phase 1 (restauration de la tour et de son clocher) s'est terminée en juillet 2018 pour un coût HT de 200 000 € et les subventions perçues s'élèvent à 110 000 €.

### Kanboko San Laurendi eliza

1 300 m<sup>2</sup>-ko aldamiok San Laurendi elizaren kanpoko paretak, berina leihoak eta teilatua berritzeko obrak inguratzen dituzte. Bigarren fasea 2018ko irailean hasi eta 2019ko martxoan bukatuko da. Aurreikusitako prezioa 327 000 €-tan da, 179 850 €-ko diru laguntzekin.

Lehen fasea (ezkila dorrea berritzeko obrak) 2018ko uztailan bukatu da 200 000 €-rentzat (zergarik gabe), diru laguntzak 110 000 €-tan direlarik.

## CHANGEMENT DE VISAGES AU CCAS DE CAMBO

Le CCAS de Cambo a changé de visages suite aux départs de la directrice du CCAS Madame Isabelle JUTEAU pour un autre poste et de Mailux PIERRY responsable du SAD pour départ à la retraite.

Pour les remplacer la commune a recruté deux nouvelles personnes.

**Delphine DERGUY** (de face sur la photo) a été choisie pour la direction du CCAS. Elle vient du conseil départemental de Pau.

Quant au Service à domicile le poste de responsable a été confiée à madame **Marlène GILLOT** (au premier plan). Elle arrive de Normandie où elle tenait un poste similaire. La commune de Cambo et le conseil d'administration souhaitent la bienvenue à ces deux jeunes personnes.



### Aurpegi berriak Kanboko Laguntza Sozialerako Herriko Zentroan (CCAS)

Kanboko LSHZa aldatu da Isabelle JUTEAU Zentroko zuzendaria beste lanpostu baterako joan denetik, eta Mailux PIERRY etxe-laguntzaileen zerbitzuko arduraduna erretretara joan denetik.

Horien ordezkatzeko, herriko etxeak bi pertsona berri enplegatu ditu.

Delphine DERGUY hautatua izan da LSHZko zuzendaritzarako. Paueko departamenduko kontseilutik heldu zaigu.

Etxe-laguntzaile zerbitzuari dagokionez, arduradun postua Marlène GILLOTi eman zaio. Normandiatik heldu zaigu, han antzeko postu bat zuelarik.

Kanboko herriko etxeak eta administrazio kontseiluak ongietorri egin die bi pertsona gazte horiei.



### Le timbre postal "vert"

à validité permanente, commémorant les 150 ans de la naissance d'Edmond Rostand et les 100 ans de son décès, vient d'être réédité.

N'hésitez pas à envoyer votre courrier avec ce timbre hommage tiré uniquement à 3 000 exemplaires. De plus, un livret "Collection" avec 4 timbres a été également créé par la Commune et tiré en 400 exemplaires seulement. Le timbre et le livret sont disponibles à l'Office de Tourisme, la Mairie et la boutique de la villa Arnaga.

Edmond Rostanden sortzearen 150 urteak eta bere heriotzaren 100 urteen oroitzapena ospatzen duen baliozkotasun iraunkorreko postako tinbre "berdea" berriz argitaratu da. Ez duda orduan eta zuen gutunak igor itzazue tinbre honekin, 3 000 aletan soilik argitaratua izan baita. Gainera, herriko etxeak "Bilduma" multzo bat sortu eta 400 aletan argitaratu du 4 tinbreekin.

Tinbre eta tinbre multzoa Turismo B u l e g o a n , Herriko Etxean eta Arnagako dendan eskura daitezke.



M. Tom ROUSSELLE a intégré le service de Police municipale le 1<sup>er</sup> octobre dernier en qualité de gardien-brigadier stagiaire. Lauréat du concours de la fonction publique territoriale, il va partir en formation obligatoire. Ce n'est qu'au terme de cette formation qu'il sera opérationnel, soit au mois de juin 2019. C'est pourquoi il est actuellement en fonction en binôme avec M. Frantz CANDAS, policier municipal.

### Travaux d'assainissement

La Communauté d'agglomération Pays basque a entrepris des travaux sur le réseau d'assainissement depuis le mois de décembre 2018.

Ces travaux vont se poursuivre en 2019 et la circulation sera perturbée dans le secteur du Bas Cambo en raison de la fermeture de routes ou d'équipements :

- Fermeture de la route Ur bidea pendant 5 semaines à compter du 7 janvier 2019 ;
- Puis fermeture de la Côte de la Gare pendant 2 mois de février à début avril 2019 ;
- Enfin, fermeture du pont du Bas Cambo pendant une semaine jusqu'à mi-avril.

Les dates d'intervention feront l'objet d'informations actualisées par affichage et des déviations seront mises en place sur la période.

### Ur garbitze sareen obrak

2018ko abendoz geroztik, Euskal Herriko Elkargoak obrak hasi ditu ur garbitze sarean.

Obra horiek segituko dira 2019an eta autoen ibilera tratatua izango da Behereko plaza auzoan, bide eta ekipamedu batzu hetsiak izango baitira :

- Ur bidea hetsia izango da 5 astez 2019ko urtarrilaren 7tik goiti ;
- Eta ondoren Geltokiaren Kosta hetsia izango 2 hilabetez 2019ko otsailetik apirila hastapena arte ;
- Eta azkenik, Behereko plazako zubiaren hestea, aste batez, apirila erditsu arte.

Obren datak xehekiago eguneratuak izanen dira baita ere afitxatuak eta saihebsideak lekuan ezarriak obra denboretan.

Joan den urriaren 1ean, Tom ROUSSELLE jauna hiritzaintzan sartu da zaindari-brigadier ikastun langile bezala. Lurraldeko funtzio publikoko konkurtsoaren saridun, derrigorrezko formakuntzan sartuko da. Formakuntza honen bukaeran soilik lan egiten ahalko du, hots 2019ko ekainean. Horregatik birazka lan egiten du Frantz CANDAS poliziarekin.

## CAMBO au sein de la COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION



La Communauté d'agglomération Pays basque (CAPB), créée le 1<sup>er</sup> janvier 2017, est issue de la fusion des 10 EPCI (8 communautés de communes et 2 communautés d'agglomération) existant précédemment.

Cette structure intercommunale, à l'échelle du Pays-Basque, regroupe désormais 158 communes en un EPCI unique.

Elle est administrée par un Conseil exécutif et un Conseil permanent, composés respectivement de 25 et 53 membres ainsi que par un Conseil communautaire fort de 233 membres désignés par toutes les communes qui fait donc office de « Parlement ».

Certains de ses services sont décentralisés au niveau de dix pôles territoriaux. Elle assure les compétences obligatoires, optionnelles et facultatives, à l'échelle du territoire, héritées des anciennes communautés de communes et d'agglomérations à savoir :

- Le développement économique,
- L'aménagement de l'espace communautaire,
- L'équilibre social de l'habitat : programme local de l'habitat, politique du logement,
- La politique de la ville,
- L'organisation de la mobilité : transport urbain, transports en commun, transports scolaires,
- L'action sociale,
- La politique culturelle et linguistique,
- L'environnement : collecte et traitement des déchets ménagers, prévention,
- La transition énergétique et écologique
- La gestion de l'eau potable, de l'assainissement, des milieux naturels et du littoral et la prévention des inondations,
- L'enseignement supérieur,
- Le tourisme,
- Les services à la population,
- La coopération transfrontalière.



Concrètement pour Cambo, cette importante mutation dans l'organisation institutionnelle du territoire s'est traduite depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2018 par un transfert de la compétence assainissement que la Commune assumait jusqu'à cette date. De même, certains de ses équipements et structures présentant un intérêt communautaire à savoir la gestion de la crèche et celle de la piscine, ont basculé dans le giron de la CAPB.

En revanche, la Commune de Cambo a conservé la gestion de son Office de tourisme à l'instar de toutes celles classées en catégorie 1.

Enfin, quelques données chiffrées de la CAPB : elle regroupe environ 300 000 habitants répartis sur 158 villes ou villages pour constituer la 1<sup>ère</sup> communauté d'agglomération française en nombre de communes et la 6<sup>ème</sup> en nombre d'habitants.

En Nouvelle-Aquitaine, elle se situe au 2<sup>ème</sup> rang, derrière Bordeaux Métropole. Pour ceux qui souhaitent davantage d'informations, vous trouverez plus de détails sur [www.communaute-paysbasque.fr](http://www.communaute-paysbasque.fr), et notamment sur les consultations réglementaires, les enquêtes publiques et les documents d'urbanisme.



### KANBO HERRI ELKARGOAREN BARNEAN

2017ko urtarrilaren 1ean sortu Euskal Hirigune Elkargoa (EHE), existitzen ziren 10 herriarteko elkargoren batzetik dator (8 herri elkargo eta 2 hiri elkargo).

Euskal Herri mailan, herriarteko egitura honek 158 herri batzen ditu erakunde edo Elkargo bakar batean.

Kontseilu eragile batek eta Kontseilu permanente batek kudeatzen dute egitura, 25 eta 53 kidez osatuak direlarik hurrenez hurren. Herri guzietan izendatutako 233 kidez osatutako herriarteko Kontseilua ere gehitu behar da kudeatzaileen artean, "Parlamentu" baten lana egiten duena.

Egitura horren zerbitzu batzuk beste hamar lurralde eremutan banatuak dira.

Lurralde mailan, aitzineko herri elkargoek utzitako derrigorrezko zein hautuzko gaitasunak segurtatzen ditu Elkargoak, hala nola :

- Garapen ekonomikoa,
- Herriarteko espazioaren antolaketa,
- Bizilekuen oreka soziala : bizilekuen tokiko programa, etxebizitzaren politika,
- Hiriarren politika,
- Mugikortasunaren antolaketa : hiriko garraioak, garraio publikoak, eskola garraioak,
- Ekintza soziala,
- Kultura eta Hizkuntza politika,
- Ingurumena : etxeko hondarkinen bilketa eta tratamendua, prebentzioa,
- Trantsizio energetikoa eta ekologikoa,
- Ur edangarria, saneamendua, ingurune naturalak eta itsasbazterren kudeaketa, uholdeen prebentzioa,
- Goi mailako irakaskuntza,
- Turismoa,
- Biztanleei zuzendutako zerbitzuak,
- Mugaz gaindiko lankidetzak.

Kanboko herriari dagokionez, lurralde antolaketa instituzionalean izandako aldaketa handia 2018ko urtarrilaren 1etik nabaritu da, orai arte Herriak bere gain hartzen zuen saneamenduaren gaitasunaren eskualdaketarekin. Halaber, herriarteko interesa egiten zuten ekipamendu edota egitura batzuk - hots haurtzaindegia eta igerilekuaren kudeaketa - EHEren galtzarrerat erori dira.

Hala ere, Kanboko herriak bere Turismo bulegoaren kudeaketa atxiki du, 1. kategorian sailkatuak diren beste guztiak bezala.

Azkenik, EHEri dagozkion datu batzuk : 158 hiri edo herritan banatuak diren 300 000 biztanle inguru biltzen ditu, herrien kopuru mailan Frantziako lehen hirigune elkargoa osatzeko, biztanle kopuru mailan seigarren posizioan delarik.

Akitania Berrian, bigarren tokian kokatzen da, Bordele Metropoliaren gibelean.

Xehetasun gehiago nahi izanez gero, informazioak [www.communaute-paysbasque.fr](http://www.communaute-paysbasque.fr) webgunean atzeman ditzakezue, batez ere kontsulta arautuak, inkesta publikoak eta hirigintza dokumentuei begira.

## Des AIDES pour l'amélioration de L'HABITAT

La Communauté d'Agglomération Pays Basque lance un programme d'amélioration de l'habitat ancien. Ce programme d'une durée de 3 ans a pour objectif d'accompagner les propriétaires de logements privés qui souhaitent réaliser des travaux dans leur logement en proposant des aides financières mais aussi un soutien technique et administratif

- 1 Vous désirez engager des travaux dans votre domicile ? Vous pouvez bénéficier d'une aide financière, sous certaines conditions (ressources des personnes qui occupent le logement, types de travaux).
- 2 Vous êtes propriétaire d'un logement que vous louez ou que vous souhaitez remettre sur le marché locatif (logement vacant) ? Vous pouvez également solliciter des aides financières.

Pour tout renseignement, contactez SOLIHA Pays Basque. Des conseils gratuits et sans engagement.

SOLIHA est chargé par la Communauté d'Agglomération Pays Basque d'informer et d'aider les propriétaires à constituer les dossiers de demande de subventions.

Vous pouvez aussi rencontrer SOLIHA lors de permanences organisées sur RDV sur l'ensemble du territoire de la Communauté Pays Basque. Votre projet fera l'objet d'une étude technique, réglementaire et financière (quelles aides ? comment en bénéficier ? financement du reste à charge, etc...).

Plus de 1000 propriétaires seront accompagnés dans leur projet. Alors pourquoi pas vous ?

Par ailleurs, les propriétaires qui ne pourraient pas bénéficier des aides financières au titre de ce programme peuvent toutefois prétendre à un accompagnement personnalisé dans le cadre de travaux de rénovation énergétique. Pour cela la Communauté d'Agglomération a conventionné en juin dernier avec la Société ARTEE qui apporte conseils et autres solutions financières aux propriétaires.

**Pour toutes questions relatives aux aides à l'amélioration de l'habitat et à ARTEE, contactez le 05 59 46 31 50 (appel gratuit)**

### BIZITEGIAK HOBETZEKO LAGUNTZAK

Euskal Hirigune Elkargoak bizitegi zaharren berritzeko egitarau bat ematen du plantan. Egitarauak 3 urte iraunen du eta bizitegi pribatuak dituzten eta haien berritzeko lanak egin nahi dituzten jabeak laguntzeko asmoa du; horretarako, diruzko laguntzak proposatuko ditu, bai eta laguntza tekniko eta administrazioak ere. 1 / Zure etxean lanak egin nahi dituzu? Baldintza zenbait betez gero (bizitegian bizi direnen bizibideak, egiteko lanen mota) diruzko laguntza ukan dezakezu. 2 / Alokatzan duzun edo alokatzera eman nahi duzun bizitegi baten jabe zara (bizitegi hutsa)? Horretarako ere eska dezakezu diruzko laguntza.

Argibide orotarako, SOLIHA Pays Basque elkartearekin jar zaitez harremanetan. Aholkuak urrik eta ezertara behartu gabe emanen dizkizute.

SOLIHA elkartearen gain utzi du Euskal Hirigune Elkargoak jabeen informazioa ematea eta diru laguntzetarako dosierak osatzen

laguntzea. SOLIHA elkarteak topa dezakezue ere Euskal Elkargoaren lurralde osoan zehar antolatutako hitzorduetan. Zure proiektuari azterketa tekniko, arauko eta diruzkoa egiten zaizkio (Zein laguntza? Nola jaso? Zure kargura geratzen den gaineratekoaren diruztapena).

1000 jabe baino gehiago lagunduko ditugu duten proiektuan. Halatan, bada, zergatik ez zuk?

Bestalde, egitarau honen harira diruzko laguntzarik ezin jasoko duten jabeek energia berritzapeneko lanen kariatara izan daitezke lagunduko pertsonalki. Horregatik, Elkargoak hitzarmen bat sinatu zuen, iragan ekainean, ARTEE sozietatearekin, jabeen aholkuak eta diruzko beste aterabideak eskaini diezazkien.

**Bizitegiak hobetzeko laguntzei eta ARTEE sozietateari buruzko galdera orotarako, telefono honetara egizu dei: 05 59 46 31 50 (deia urrik)**



## 265 AVANCEMENT de la révision du PLU

Comme annoncé sur le bulletin municipal, l'enquête publique s'est déroulée du 13 août au 22 septembre 2018, le commissaire enquêteur assurant quatre permanences durant cette période. Le projet de PLU a fait l'objet d'un intérêt considérable auprès du public. Il a été recensé 82 observations écrites et 171 observations sur le registre dématérialisé.

Le commissaire enquêteur a remis ses conclusions et son avis le 29 octobre à la CAPB qui, comme vous le savez a repris la compétence de l'urbanisme.

Après études et analyses des différents éléments, des avis recueillis et des diverses constatations réalisés le commissaire enquêteur a émis un Avis Favorable au projet de révision générale du Plan Local d'Urbanisme de Cambo les Bains assorti de sept réserves.

Toutes ces réserves ont été levées par la commune en concertation avec la Communauté d'Agglomération Pays Basque.

La révision du PLU a été présentée aux élus lors du conseil municipal du 26 novembre 2018.

Les conseillers communautaires de l'Agglomération Pays Basque devant se prononcer lors de la séance du conseil communautaire le 2 février 2019.

Il sera possible de prendre connaissance des différents éléments, une fois la délibération faite par la CAPB, en allant sur le site de la commune

**www.cambolesbains.fr** qui vous renverra sur le site de CAPB.

### THPREN BERRIKUSTEAREN AITZINAMENDUA

Herriko aldizkarian idatzia den bezala, ikerketa publikoa 2018ko agorriaren 13tik irailaren 22ra iragan da, denbora horretan mandatari ikertzaileak lau permanentzia segurtatzen zituelarik.

THPren proiektuak interesa piztu du publikoarengan. 82 ohar kontatu dira idatzirik, 171 erregistro desmaterializatuan.

Mandatari ikertzaileak bere ondorioak eta iritzia eman dizkio EHeren urriaren 29an, azken horrek hirigintzari doakion gaitasuna bere gain hartu duela eta.

Elementu ezberdinak, bildutako iritzia eta oharrik ikertu eta aztertu ondoren, mandatari ikertzaileak Kanboko Tokiko Hirigintza Planoaren berrikete orokorraren proiektuaren aldeko iritzia eman du, zazpi erresalburekin.

Erresalbu guzi horiei erantzun die herriak, Euskal Hirigune Elkargoarekin hitzarturik.

THPren berriketea aurkeztua izan zaie 2018ko azaroaren 26ko herriko kontseiluan ziren hautetsiei.

Euskal Hirigune Elkargoko kontseilariak beren iritzia eman beharko dute 2019ko urtarrileko elkargoko kontseiluan.

EHEK erabakia hartu ondoren, elementu ezberdinak ikusgai izanen dira **www.cambolesbains.fr** herriko etxearen webgunean, EHeren webgunetik pasatuz.

## Rectification

Lors du dernier Bulletin Municipal du mois de juin les chiffres annoncés par l'opposition sur le vote du Conseil Communautaire du 13 janvier concernant la concertation et l'arrêt du projet de PLU ne sont pas exacts.

**Les véritables chiffres sont les suivants :** Pour 108, Contre 48, Abstention 40

### Zuzenketa :

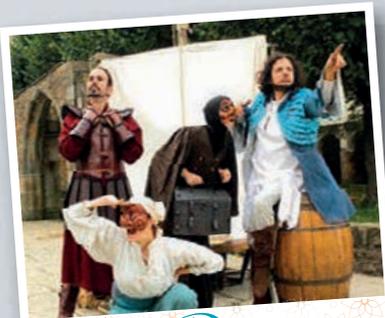
THPren proiektuaren hitzartze eta uzteari dagokienez, ekaineko herriko aldizkarian edo berripaperan oposizioak aipatutako urtarrilaren 13ko Elkargoko Kontseiluaren bozkatze zenbakiak faltsuak dira.

Egiazko zenbakiak hauek dira : 108 alde, 48 kontra, 40 abstentzio.

## ► COMMÉMORATIONS : anniversaires de naissance et de décès d'EDMOND ROSTAND

Omenaldiak : Edmond Rostand-en sortzearen eta hiltzearen urtebetzeak

Concerts, colloques, conférences, expositions, théâtre, l'arrivée de l'Arbre et une journée en costumes d'époque  
Kontzertu, hitzaldi, konferentzia, antzerki, Zuhaitzaren heltzea eta garaiko jantziekin egun berezia.



**La PRINCESSE & LOINTAINE**  
Aventure Médiévale Epico-Exotique  
Pour tout Public !  
**Jeudi 12 juillet à 20h30**  
dans Les Jardins d'Arnaga  
tarif 12 euros / réduit 10 euros / gratuit -12 ans  
réservation à l'Office du Tourisme ou sur place le soir du spectacle

AZUR



## ► COMMÉMORATIONS : centenaire de la fin de la Grande guerre

Omenaldiak : Gerla haundiaren mendeurrena

Expositions et cérémonie autour de la flamme en provenance de la tombe du soldat inconnu de l'Arc de triomphe :  
**émotion et partage intergénérationnel !**

*Erakusketak eta zeremonia Garaipenaren arkopean den soldadu ezezagunaren hilobitik jinitako su lamaren inguruan.*

**Samedi 10 mars**  
Soirée Hommage aux Femmes

**THÉÂTRE**  
« LES MADELON »  
18h - Salle AIEC - Square Albeniz



Tarif : 10 € sur place / Gratuit - de 15 ans

**CINÉMA L'AIGLON**  
« LES GARDIENNES »  
20h30 - Tarif : 6 €



## SAPEURS-POMPIERS VOLONTAIRES

### Nous rejoindre

#### Pourquoi ?

- Parce que dans les Pyrénées-Atlantiques, sur 43 centres d'incendie et de secours, 36 ne sont composés que de sapeurs-pompiers volontaires,
- Parce qu'au 1<sup>er</sup> janvier 2018, sur 2 277 sapeurs-pompiers que comptait le SDIS des Pyrénées-Atlantiques, 1 800 étaient sapeurs-pompiers volontaires,
- Parce qu'en étant sapeur-pompier volontaire, on a l'occasion de vivre des expériences hors du commun, de connaître la satisfaction d'aider autrui et de participer à la sécurité de la population de son secteur avec une technicité spécifique,
- Parce qu'en étant sapeur-pompier volontaire, on assure également la sécurité de ses proches,
- Pour l'ambiance de camaraderie et d'entraide qui règne au sein des centres d'incendie et de secours

#### Quels sont les profils recherchés ?

- Hommes et femmes de tout âge (de 18 à 55 ans)
- En bonne condition physique (pas forcément athlètes !)
- Motivés par l'entraide et la solidarité
- Disponibles, notamment en journée

#### De quelle disponibilité est-il question ?

- Les créneaux horaires de 8h à 18h du lundi au vendredi représentent 30% du temps, pourtant ce sont 45% des interventions annuelles qui se déroulent sur ces créneaux horaires.

• Il est donc indispensable que les sapeurs-pompiers volontaires des centres d'incendie et de secours volontaires puissent se rendre disponibles en journée en semaine, au-delà de leur disponibilité le soir et le week-end.

• Un sapeur-pompier volontaire disponible ne serait-ce qu'une journée par semaine ou plusieurs demi-journées par semaine apporte beaucoup à la capacité de réponse opérationnelle de son centre d'incendie et de secours

• Cette disponibilité peut être organisée avec l'employeur au travers d'une convention de disponibilité opérationnelle

#### Ai-je la capacité physique de devenir sapeur-pompier volontaire ?

- Des tests physiques seront organisés avant votre recrutement,
- Inutile d'être un champion, être en bonne forme suffit généralement,
- Ensuite, une visite médicale déterminera votre aptitude médicale aux fonctions de sapeur-pompier volontaire,
- Attention, des vaccinations sont obligatoires

#### Quelles sont les démarches à accomplir pour devenir sapeur-pompier volontaire ?

- Vous devez d'abord prendre contact avec le chef du centre d'incendie et de secours le plus proche de chez vous ou de votre lieu de travail (pour souscrire un engagement dans un centre d'incendie et de secours volontaire,



il faut habiter ou travailler à proximité de ce centre d'incendie et de secours). Celui-ci vous informera sur ses besoins..

• Vous serez reçu en entretien préalable par le chef de centre. Celui-ci vous expliquera le fonctionnement du centre, ce que signifie un engagement dans son centre et vous interrogera sur votre motivation et votre disponibilité.

• Vous serez ensuite convié à un entretien devant le comité de centre (au centre d'incendie et de secours) qui donnera un avis sur votre recrutement.

• Il faudra alors établir un dossier de recrutement et passer des tests d'aptitude physique.

• Suivra une visite médicale au cours de laquelle un médecin sapeur-pompier statuera sur votre aptitude aux activités de sapeur-pompier volontaire.

• Lorsque la procédure arrivera à son terme vous recevrez un arrêté d'engagement en tant que sapeur-pompier volontaire au sein du SDIS64.

- Vous recevrez alors votre équipement individuel
- Votre formation débutera.



L'association des Jeunes Sapeurs-Pompiers (JSP) de Cambo créée en 2013 assure la formation de jeunes en vue de devenir sapeurs-pompiers volontaires.

La promotion 2014 a vu 4 cadets sur 12 devenir sapeurs-pompiers volontaires à Cambo.

En photo, la promotion 2017 regroupe 12 jeunes âgés de 14 à 18 ans qui poursuivent leur formation jusqu'en 2017 en vue d'obtenir le brevet de cadet sapeur-pompier, sous la responsabilité de Jean Sabarros et avec le concours de 15 sapeurs-pompiers volontaires de Cambo en tant que formateurs bénévoles.

## SUHILTZAILE BOLUNTARIOAK Zatozte gurekin

#### Zergatik ?

- Pirinio Atlantikoetako 43 sute eta sokorri zentroetatik 36 baizik ez direlako suhiltzaile boluntarioz osatuak,
- 2018ko urtarrilaren 1ean, Pirinio Atlantikoetako SDISak (Departamenduko sute eta sokorri zerbitzuak) kontaktatzen zituen 2 277 suhiltzaileen artean 1 800 suhiltzaile boluntario zirelako,
- Suhiltzaile boluntario gisa, ohiz kanpoko esperientziak bizitzeko, bestea laguntzen satisfamendu zerbait sentitzeko, eta teknika berezi batekin sektoreko biztanleen segurtasunean parte hartzeko parada dugulako,
- Suhiltzaile boluntario izanik, ahaide hurbilen segurtasuna ere bermatzen dugulako,
- Sute eta sokorri zentroetan dagoen laguntasun eta elkar laguntze giroa bizitzeko.

#### Zein dira galdeginak diren profilak ?

- Adin guzietako gizon eta emazteak (18 urtetik 55 urtera)
- Egoera fisiko onean (ez bortxaz atletak !)
- Elkar laguntzak eta elkartasunak animatuak
- Libro izatea, batez ere egunean zehar

#### Zer da libro izatea ?

- Ordu-tegiak denboraren %30a erakusten du (astelehenetik ostiralera 8:00etatik 18:00etara),

baina urteko interbentzioen %45 dira tarte horretan gertatzen.

• Horregatik beharrezkoa da sute eta sokorri zentroetako suhiltzaile boluntarioak astean eta egunean zehar libro izan daitezen, gauak eta asteburuez gain.

• Astean egun batez edo egun erdi zenbaitzuek libro izan daitekeen suhiltzaile boluntario batek ere bere sute eta sokorri zentroaren erantzuteko gaitasunari asko ekartzen dio.

• Jardun-denbora hori enplegatzailearekin antola daiteke jardun-denbora hitzarmen baten bidez.

#### Ba ote dut suhiltzaile boluntario bilakatzeko gaitasun fisikorik ?

- Kontratatea baino lehenago, azterketa fisikoak antolatuko dira,
- Ez du balio txapeldun bat izatea, aski da trenpu onean izatea,
- Ondoren, osagarri azterketak suhiltzaile boluntario izateko zuen mediku-gaitasuna finkatuko du,
- Kasu, txertatzeak derrigorrezkoak dira.

#### Zer egin behar da suhiltzaile boluntario bilakatzeko ?

- Lehenik eta behin, zuen etxetik edo lantokitik hurbilen dagoen sute eta sokorri zentroko

zuzendariarekin harremanetan sartu behar zarete (sute eta sokorri zentro boluntario batean lanean hasteko, zentro horretatik hurbil bizi edo lan egin behar da). Zuzendariak berak beharrak azalduko dizkizue...

• Zentroko zuzendariarekin elkarrizketa bat izanen duzue aitzinetik. Zentroaren funtzionamendua, bere zentroan sartzeak zer suposatzen duen azalduko dizue, eta zuen motibazioa zein jardun-denborari buruz galdezkatuko zaituzte.

• Ondotik elkarrizketa batera gonbidatuak izanen zarete, zuen kontratatzeari dagokion iritzi bat emanen duen zentroko batzordearen aitzinean (sute eta sokorri zentroan berean).

• Kontratate dossier bat osatu eta azterketa fisikoak pasatu beharko dira.

• Ondotik, osagarri azterketa bat egin beharko duzue, mediku-suhiltzaileak suhiltzaile boluntarioen jardueri lotutako zuen gaitasuna finka dezan.

• Prozedura bururatuko delarik, engaiamendu erabaki bat jasoko duzue SDIS64ko suhiltzaile boluntario gisa.

- Zuen ekipamendu edo jantziak ere jasoko dituzue.
- Zuen formakuntza hasiko da.

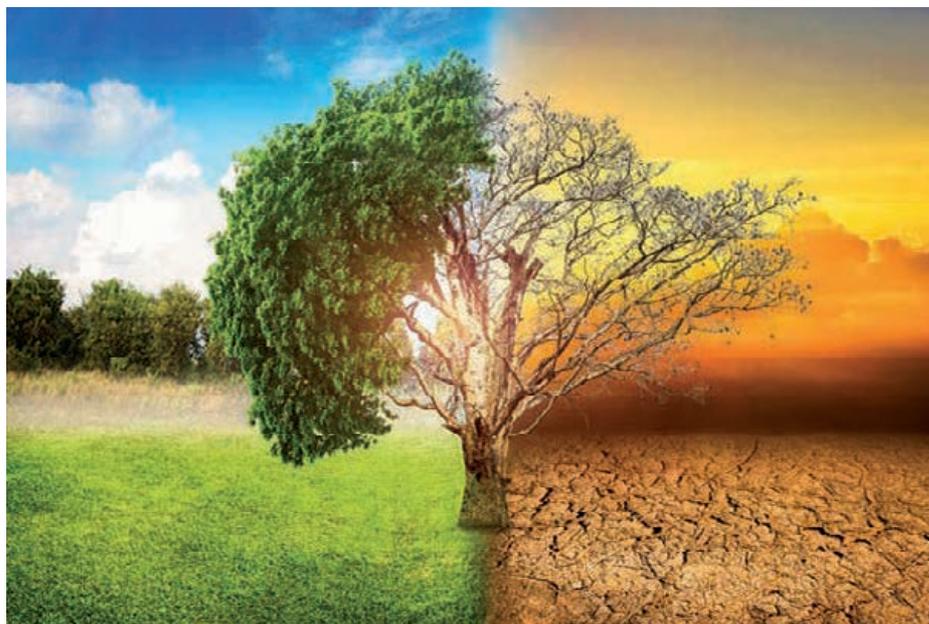
## ► Témoignage d'une jeune femme Camboarde, active...et responsable

**V**ous le savez, nos modes de vie génèrent énormément de déchets. Selon des chercheurs de l'Université d'East Anglia et du Global Carbon Project, les émissions mondiales de carbone sont de nouveau à la hausse en 2017 après trois années 2014, 2015, 2016 de croissance quasi nulle.

Alors que l'on pensait que ces émissions avaient atteint un pic, la tendance est à nouveau à l'augmentation en 2017: les émissions liées aux activités humaines atteindront 41 milliards de tonnes en 2017, dont 37 milliards de tonnes CO2 dues aux combustibles fossiles. Soit une hausse de 2% par rapport à 2016 !!!

Pour participer à l'effort que doit faire la population mondiale, certains choisissent de modifier leurs comportements et leurs modes de consommation.

Claire, habite Cambo. Elle témoigne de ce quelle a mis en œuvre dans sa vie quotidienne de femme active, d'épouse et de Maman de 3 enfants. "Fatiguée de polluer,



de jeter, de gaspiller", elle a révolutionné ses modes de consommation et par conséquent ceux de sa famille.

Partant du constat que ses grands parents ne

jetaient quasiment rien elle s'est demandé comment ils faisaient et si elle ne pouvait s'inspirer de leurs pratiques.

### KANBOKO EMAZTE GAZTE BATEN LEKUKOTASUNA... AKTIBOA BEZAIN ARDURATSUA

*Badakizue gure bizimoduek hondarkin anitz sortzen dutela. East Angliako Unibertsitateko eta Global Carbon Projecteko ikertzaileen arabera, mundu mailako karbono isurpenek gora egin dute 2017an, 2014, 2015 eta 2016an gorapenik ez zelarik.*

*Isurpen horiek tontorrera heldu zirela pentsatzen bagenuen ere, 2017ko joera berriz emendatzen da : giza jardueri lotutako isurpenak 41 miliar tonara helduko dira 2017an, horietarik 37 miliar tona CO2 erregai fosiletatik datozelarik. Hots %2ko gorakada 2016 urtearekin konparatuz !!!*

*Munduko biztanleriak egin behar dituen indarretan parte hartzeko, beren jarrerak eta kontsumo moduak aldatzea erabakitzen dute batzuek.*

*Claire Kanbon bizi da. Emazte aktibo eta 3 haurren ama gisa, eguneroko biziaz ekartzen du bere lekukotasuna.*

*«Kutsatzea, botatzea eta xahutzeaz akiturik», bere kontsumo moduak baita familiarenak ere aldatu ditu errotik.*

*Bere aitatxi-amatxiek ez zutela kasik deus botatzen ohartu zenetik, bere buruari nola egiten zuten galdegin eta haien ohiturez inspiratzen ahal zela pentsatu zuen.*

### RÉDUIRE SES DÉCHETS

Alors elle s'est documentée et a lu en particulier le livre de Béa Jonhson "Zéro déchet" qui donne 100 astuces pour alléger sa vie. Elle y a trouvé la façon de changer ses habitudes en prenant conscience que nos déchets viennent de nos achats : "une grande partie de ce que l'on achète est déjà à jeter lorsqu'on arrive à la maison !" "Tout est emballé, sur-emballé, c'est de la folie !!!".



### Hondarkinak ttipitu

*Bere ikerketak eraman zituen orduan, eta bizia arintzeko 100 abilezia ematen dituen Béa Jonhsonen "Zéro déchet" ("Zero hondarkin") liburua irakurri zuen.*

*Bere ohiturak aldatzeko aterabide bat atzeman zuen, hondarkinak gure erosketetatik heldu direla oharturik : "erosten dugunaren parte handi bat botatu behar dugu etxera iristean ! Dena da paketatua, berriz paketatua, erokeria !!!"*

### Témoignage d'une jeune femme Camboarde, active...et responsable (suite)

#### L'ABERRATION DU SUREMBALLAGE DES FRUITS ET LÉGUMES !!!

Pour cela elle a changé les lieux où elle se fournit et se rend préférentiellement dans des magasins qui vendent en vrac. Il y en a plusieurs à proximité, Cambo, Hasparren, Saint Pée sur Nivelles... Certains supermarchés s'y mettent aussi pour certaines denrées.

«Quand je me rends dans ces magasins, j'y vais avec mes emballages, toujours les mêmes : poches en tissus, Tupperware, bocaux... Les commerçants, surpris au début, ont de plus en plus de clients qui agissent de la sorte». «En arrivant à la maison, plus besoin de déballer: je range directement dans les



armoires ou dans le réfrigérateur». «Des pâtes à la farine, en passant par le sucre, les céréales, les légumineuses, le fromage, etc.. tout est disponible en vrac ! Bio et local souvent !».

#### NOTRE RÉSULTAT :

**Avant :** 2 sacs poubelles de 50 litres ( soit 100 L de déchets) jetés par semaine (soit 400 L par mois),

**Après :** 2 sacs et demi de 50 L par mois (soit 125L/ mois).

*"Et nous pouvons faire encore mieux !"*



#### CONSOMMER LOCAL...

« Je fais aussi appel à une Amap (Association pour le Maintien d'une Agriculture Paysanne) locale : Que des avantages: nous consommons local donc moins d'empreinte carbone ; je connais les producteurs, ils sont garants de la qualité des produits. Beaucoup de produits sont bio donc meilleurs pour la santé» .

«Les propositions pour consommer local sont très nombreuses. Que ce soit des légumes ou de la viande.»

«Les commerçants qui vendent en vrac favorisent aussi les producteurs locaux.»

#### Tokioa kontsumitu

*"Bistakoa da gure elikadurak gizen eta azukre gutiago dituela orain" dio Clairek.*

*"Gizen edo azukrez beteriko bixkotx edo sodarik ez gehiago" . "Eta hobe sentitzen gira denak ! Gure elikadura orekatuagoa da."*

*"Erosten dugunari ere zentzia eman behar diogu, eta gure buruari galdegin behar diogu egiazki beharra dugunez" .*

*"Egia da guhaurek sukaldatzea eta antolatzea eskatzen duela aldaketa horrek, hala nola asteburuan berean aste osorako sukaldatuz" .*

#### ... C'EST MEILLEUR POUR LA SANTÉ

« Il est évident que notre alimentation est maintenant moins grasse et moins sucrée» dit Claire.

«Plus de sodas ou de gâteaux pleins de sucre et de gras. Nous nous en portons tous mieux ! Notre alimentation est plus équilibrée.

Il faut aussi donner du sens à ses achats et se poser la question: en a-t-on réellement besoin ? C'est vrai que cela nécessite de cuisiner soi-même et de s'organiser en cuisinant le week end pour la semaine» .



#### Fruitu eta barazkien paketatzearen zentzugabekeria !!! :

*Egoera horren parean, hornitzen den saltegiak aldatu eta produktuak nahas-mahas edo soltean saltzen dituzten dendetara joaten da. Halako dendak badira inguruan, Kanbon, Hazparren, Senperen... Supermerkatu zenbait ere horretan hasten dira.*

*"Denda horietara joaten naizelarik, nere estalkiekin heldu naiz, beti berdinak : oihalezko poltsak edo zakuak, Tupperwareak, ontziak... Saltzaileak harrituak ziren hastapenean, baina horrela egiten duten gero eta bezero gehiago dituzte orain" .*

*"Etxera sartzean, ez du gehiago balio produktuak estalkietatik kentzea. Armairuan edo hozkailuan zuzenki ezartzen ditut."*

*"Pastetatik irinera, azukrea, zerealak, lekadunak edo gasnatik pasatuz... dena eskuragarri da soltean !"*

*"Usu biologikoa eta tokikoa da gainera !"*

*«Gure emaitza :*

*Lehen : asteen 50 litroko 2 zaku (hots 100 L hondarkin),*

*Orain : 50 litroko 2 zaku eta erdi hilabetean (hots 125 L/hilabetea).*

*Eta oraindik hobeki egiten ahal dugu !»*

## LES PRODUITS D'HYGIÈNE ET D'ENTRETIEN AUSSI

A l'aide de quelques produits simples, Claire fabrique aussi ses produits ménager pour l'entretien de sa maison.

«Les recettes sont disponibles sur internet. Et avec du savon noir, du bicarbonate de soude, du vinaigre, du papier d'Arménie, etc... on trouve sans difficultés les moyens de fabriquer des produits aussi efficaces que ceux du commerce et bien moins chers.»

Claire reconnaît utiliser encore de l'eau de Javel pour l'hygiène des salles d'eau et autres WC, mais essaie de l'utiliser raisonnablement. Elle achète sa lessive en vrac mais, là aussi,



des recettes existent sur Internet. Et il est aussi possible de fabriquer ses produits d'hygiène, tel que le dentifrice, mais c'est un pas que Claire n'a pas encore franchi.

### Et le coût ?

L'achat en vrac, la fabrication de certains produits et le changement des comportements de consommation a permis à Claire de réduire de 30 % son budget courses.

Moins de consommation, moins de déchets, plus sain, moins cher, Claire a le sentiment d'être entrée dans un cercle vertueux, et cela la réjouit pour elle et pour sa famille !

### Higiene eta garbiketa produktuak ere bai.

Produktu sinple batzuen bidez, etxea garbitzeko produktuak ere egiten ditu Clairek.

"Errezetak interneten atzeman daitezke. Xaboi beltza, bikarbonatoa, ozpina, Armeniako paperarekin... zailtasun handirik gabe egiten ahal ditugu produktuak, saltegietakook bezain eraginkorrak eta askoz merkeagoak..." Bainugela eta komun garbitzeko lixiba ura oraindik erabiltzen duela aitortzen du Clairek, baina neurri ttipian erabiltzen saiatzen da.

Solteko lixiba erosten du ere jantziak garbitzeko. Baina hor ere errezetak atzeman daitezke interneten.

Clairek ez du oraindik pausoa eman, baina hortzetako pasta bezalako higiene produktuak ere egin daitezke.

### Eta kostua ?

Solteko erosketa, produktuen egitea eta kontsumo jarreraren aldaketari esker, bere erosketendako aurrekontua %30ez ttipitu ahal izan du Clairek.

**Kontsumo gutiago, hondarkin gutiago, sanoago, merkeago, bertutezko zirkulu batean sartu dela iduritzen zaio Claireri, eta pozten da bere familiarentzat !**

## VOUS L'AVEZ FAIT ! BRAVO !

Dans le cadre de notre démarche «Zéro Phyto» destinée à préserver notre environnement et à préserver notre santé, nous vous avons proposé de ne pas hésiter, lorsque vous faites votre jardin, à retirer manuellement les quelques mauvaises herbes qui peuvent pousser devant chez vous, là, juste sur votre trottoir. Bon nombre de personnes sont venues nous dire que c'est maintenant une habitude

qu'elles avaient prise et qu'elles étaient très satisfaites, en 2 à 3 minutes, de participer à l'entretien écologique de leur devant de porte. Nous espérons que ceux qui n'ont pas encore acquis ce réflexe, nous rejoindront !

**Nous sommes tous responsables de la qualité de notre environnement !  
Nous comptons sur vous !**

### EGIN DUZUE !!!

Gure ingurumena eta osasuna zaintzeko "Zero Fito" desmartzaren bidez, baratzea egitean zuen etxearen aitzinean edo espaloian pusatzen ahal diren belar txarrak eskuz kentzea proposatu genizuen. Jende asko etorri zaigu ohitura berri bat bilakatu zela eta pozten zela erratera, bizpahiru minutuz ate aitzineko mantentze ekologikoan parte hartzeaz.

Espero dugu ohitura hori oraindik hartu ez dutenak animatuko direla !

**Gure ingurumenaren kalitatea denon esku da ! Zuen gainean kontatzen dugu !**



## Vous souhaitez vous équiper d'un vélo à assistance électrique (VAE) ?

Comme indiqué en détail dans le précédent bulletin municipal pensez à solliciter le Syndicat des Mobilités Pays Basque Adour pour une aide financière.

**05 59 44 74 88**

### LEB bat nahi duzue (Laguntza Elektrikoko Bizikleta)

Azken berripaperan zehaztua den bezala, Euskal Herri-Aturriko Mugikortasunen Sindikatuarekin harremanetan sar zaitzete diru laguntza bat lortzeko :

**05 59 44 74 88**

# ► Ça vous branche ?

Ce sont maintenant deux bornes de recharge pour véhicules électriques qui sont présentes sur la place Sorhainde. De plus en plus de véhicules électriques sont en circulation. Pour tout renseignement, rendez vous sur le site du SDEPA [www.sdepa.fr](http://www.sdepa.fr)



### Lotzeko tirriarik ?

Auto elektrikoek kargatzeko 2 konexio-borne dira orain Sorhainde plazan. Gero eta auto elektriko gehiago badira bideetan. Xehetasun gehiagorentzat, SDEPAren webgunea begira ezazue : [www.sdepa.fr](http://www.sdepa.fr)



## Jardins familiaux **FAMILIA BARATZEAK.**

Situés au quartier Haurzain non loin de la gare dans un cadre exceptionnel, ce sont 26 parcelles de 50 m<sup>2</sup> qui sont mises à disposition de ceux qui vivent en appartement. Ils peuvent ainsi cultiver leurs propres légumes et rejoindre ce lieu de convivialité.

**Une parcelle vient de se libérer.** Pour toute candidature contacter la Mairie au 05 59 93 74 30. Cette parcelle sera attribuée dès le début de l'année 2019.

Geltokitik hurbil den Haurzain auzo ederrean, 50 m<sup>2</sup>-ko 26 lursail dira apartamentuetan bizi den jendearentzat. Horrela, beren barazkiak landatzen ahal dituzte toki goxo batean.

Lursail bat libratu berri da. Kandidatura aurkeztu nahi baduzue, herriko etxera dei ezazue : 05.59.93.74.30. Lursail hori 2019 urte hastapenetik goiti emanen da.

### ET LA LISTE DE DIFFUSION ...COMMENT ??? VOUS N'ÊTES PAS ENCORE INSCRITS ???

Sur le site internet de la commune venez vous inscrire : [www.cambolesbains.fr](http://www.cambolesbains.fr)

Toutes les informations vous parviendront par mail : Evènements, Programmes culturels, programmes du cinéma, Lettre de l'office de tourisme, etc. Vous ne raterez plus rien de ce qui se passe et de ce qu'il y a à savoir dans votre Commune.

Venez aussi en Mairie retirer votre autocollant stop pub : Réduisons les déchets à la source !!!



### Eta hedapen zerrenda... Nola ??? Ez duzue oraindik izen eman ???

Eman ezazue izena herriko etxearen webgunean : [www.cambolesbains.fr](http://www.cambolesbains.fr)

Informazio guziak e-mailez jasoko dituzue : ekimenak, kultur egitarauak, zinema programak, turismo bulegoaren gutunak, etab...

Herrian gertatzen dena eta jakin behar dena ez duzue gehiago huts eginen.

Zatozte ere herriko etxera zuen Stop Pub pegatina berreskuratzen : Hondarkinak iturritik ere ttipitu ditzagun !!!

## Ce qu'il faut retenir du rapport du GIEC sur la hausse globale des températures

(Source: <https://www.lemonde.fr/climat/article/2018/10/08/>)

### Vous avez tous entendu parler du dernier rapport du GIEC. Comment ne pas en dire un mot ?

Le Groupe d'experts intergouvernemental sur l'évolution du climat (GIEC) est un organisme intergouvernemental, ouvert à tous les pays membres de l'ONU. Ce groupe, créé en 1988 a pour mission d'évaluer, sans parti pris les informations d'ordre scientifique, technique et socio-économique qui nous sont nécessaires pour mieux comprendre les risques liés au réchauffement climatique d'origine humaine, Le groupe d'experts sur l'évolution du climat alerte les Etats, dans un rapport publié lundi 08/10/2018, des lourdes conséquences d'une augmentation des températures au-delà de 1,5 °C.

Nous ne pouvons y rester insensibles ! Agissons ! Ensemble !

Source : [observatoire-climat-energie.fr](http://observatoire-climat-energie.fr)

### KAGATek (GIEC) egin tenperaturen gorakada orokorrari buruzko txostenaz atxiki behar dena

KAGATen azken txostenari buruz zerbait entzun duzue hain segur. Nola ez hitz egin horretaz ?

Klima aldaketari buruzko gobernuarteko aditu Taldea (KAGAT edo GIEC) gobernuarteko erakundea da, NBeko herri guzietan idekia dena.

1988an sortutako talde honek, giza jatorrizko berotze klimatikoari lotutako arriskuak hobeki ulertzeko beharrezkoak zaizkigun informazio zientifiko, tekniko eta sozioekonomikoak gardentasun osoz aztertzea du helburu. 2018/10/08an argitaratu txosten baten bidez, klima aldaketaren arloan dihardun aditu taldeak 1,5 °C-z gorako tenperaturen goratze baten ondorio larriak jakinarazten dizkie Estatuiei. Ezin gira bihozgabe egon ! Mobiliza gaitzen elgarrekin !

**2018** : Sans aucun doute l'axe majeur de notre travail aura été la révision du PLU, les interpellations et les mobilisations pour rendre effective la démocratie participative et citoyenne que nous avons souhaitée dès le premier jour de notre mandat. La réponse des Kanboar, le nombre d'observations écrites et orales adressées au commissaire enquêteur pendant l'enquête publique, près de 1900 signatures pour la pétition que nous avons faite circuler, plus de 250 personnes au rassemblement pour la défense du plateau de Mariénia nous confortent dans notre action. La majorité devra prendre en considération l'attachement de nos concitoyens à notre ville, à son devenir.

Aujourd'hui le plateau de Mariénia reste toujours une zone à protéger et à défendre, pour la richesse de ses terres agricoles et sa qualité paysagère. C'est un bien que nous partagerons avec les générations futures !

Nous y veillerons avec TOUS et pour TOUS.

Notre vigilance concerne aussi la vente de 2 terrains communaux : la parcelle qui prolonge la chocolaterie PUYODEBAT et le terrain d'1,4 ha d'Oussimendia (derrière le mur à gauche). Suite aux signalements que nous avons faits les services de l'Etat ont demandé à la mairie de suspendre la vente qui ne pourra intervenir qu'après l'adoption du PLU.

Cambo est dans une zone tendue au niveau foncier, il est de notre responsabilité d'élus de gérer les terres communales avec parcimonie dans l'intérêt de tous. Contre la spéculation foncière et immobilière, nous voulons privilégier les projets collectifs et innovants respectueux de l'environnement qui garantiront l'implantation des personnes en maintenant ou en créant une mixité sociale et intergénérationnelle.

Il existe des outils pour cela tels que les OFS : office foncier solidaire, bail emphytéotique, bailleurs sociaux... Nous pouvons aussi nous inspirer de réalisations près de nous, par exemple à Bayonne l'habitat participatif Terra Arte.

Cette révision du PLU nous aura permis d'échanger avec de nombreux Kanboar, nous avons entendu leurs préoccupations ; sécurisation des routes, incivilités sur le site skatepark, agorespace et alentours. La création de ses espaces nécessaire aurait dû s'accompagner d'un encadrement par le biais d'un point info jeunesse (PIJ), nous l'avions proposé. Pas de réponse à ce jour.

L'ancienne chocolaterie Noblia, bâtiment délabré et amianté en plein centre-ville reste « intouchable ». Le 27 mars 2017 M<sup>r</sup> le Maire annonçait qu'une procédure était engagée pour garantir la sécurité. Qu'en est-il de cette procédure ? Seule info un énième permis de construire a été déposé !

2019 : Sera aussi une année importante, le Plu sera voté, nous devons rester mobilisés.

Ce sera aussi pour nous la dernière année de notre mandat...

Nous vous souhaitons de très bonnes fêtes, une année 2019 solidaire et citoyenne et vous remercions chaleureusement du soutien que vous nous apportez.

2018 : Duda izpirik gabe, gure lanaren ardatz nagusia PLUaren berrikustea izan da eta baita ere gure mandatuaren lehen egunetik beretik, demokrazia biziartzeko egin ditugun interpelazioak eta sortu ditugun mobilizazioak. Kanboarren erantzunak : inkesta publikoa kari komisario ikerlariari utzi ahozko eta idatzizko ohar kopurua, 1900 sinadura kasik ibilarazi dugun petizioan eta azkenean 250 pertsona baino gehiago Marieniaren ordokiaren defendatzeko egin jende bilketan, gure ekintzak ildo onetik doazela erakusten digute. Gehiengoak gure hiritarrek, gure herriari eta bere bilakaerari erakusten dioten atxikimendua kondutan hartu beharko dute.

Egun, Marieniako ordokiak, bere laborantxako lurren nasaitasuna eta paisaien edertasunarengatik, gerizatu eta defendatu behar den gune bat izaten segitzen du. Gure ondoko belaualdiekin partekatzen dugun ontasuna da.

DENEKIN eta DENENTZAT zainduko dugu !

Hurbiletik segituko dugu ere herriko bi lurren saltzea : Puyodebat xokoleteriaren ondotik den lur zatiarena eta 1,4 hektarako Oussimendia eremuarena. Egin genituen señalatzeez ondotik, estadoak herriari galdatu zion saltzea gelditzeko. Saltzea egingarria bilakatuko da PLUa bozkatu ondoren.

Kanboko eskualdean funtsen bilakaera egiazko arazoa da, hautetsi gisa, lurren kudeaketa zintzoa den onerako gure ardura da . Lur eta etxegintzako espekulazioaren kontra, ingurumenaren errespetua segurtatuko duten proiektu kolektibo eta berritzaileak nahi ditugu, pertsonen finkatzea lagunduko dutenak, gizarte sozialki eta adinen aldetik anitza, mantenduz ala sortuz.

Tresnak badira, hala nola funtsen erakunde solidarioa, epe luzeko alokatzeak, alokatzaile sozialak... Urrun joan gabe, eredutzat har dezakegu Baionan eraman duten Terra arte bizitegi parte hartzailearen esperientzia .

PLUaren berrikuste horri esker kanboar anitzekin ideien trukatzeko parada ukan dugu, haien arregurak entzun ditugu, adibidez, bideetako seguritatea, jendetasun eskasak skatepark, agorespace eta inguruetan. Gune horien sortze momentuan aipatu genuen laguntzaile baten beharra (Point information jeunesse gisakoa). Gaur arte gure proposamena erantzunik gabe gelditu da.

Beste arregura bat agertu zen ere, Noblia xokoleteria ohiaren eraikin hondatu eta amiantatua. 2017ko martxoaren 27an, Jaun Auzapezak seguritatea segurtatzeko prozedura bat abiatua zela jakinarazi zuen. Zertan da prozedura ? Informazio bakarra : eraikitzeke beste baimen berri bat oraino, pausatua izan da ! 2019 , urte garrantzitsua hau ere, alabainan, PLUa bozkatua izango da. Mobilizaturik egon beharko dugu.

Gure mandatuaren azken urtea izanen da...

Urte bukaerako pesta goxoak desiratzen dizkizuegu, eta 2019ko urte solidario eta hiritarra !

Ekartzen diguzuen sostengua bihotz-bihotzetik eskertzen dizuegu .



**Paul GADENNE est né à Armentières (Nord) le 4 avril 1907. Son père Louis était fondé de pouvoir aux filatures André et Emile DANSETTE, et sa mère, Sylvia HERENT était femme au foyer.**

Lors de la Première Guerre mondiale la famille GADENNE passe un temps à BOULOGNE-SUR-MER avant de s'installer à PARIS où Paul fait ses études à partir de 1918.

Après avoir suivi les classes d'hypokhâgne et khâgne au lycée Louis le Grand, où il est condisciple de Thierry Maulnier, Robert Brasillach et Maurice Bardèche (écrivains) Paul GADENNE obtient à la faculté des lettres de l'université PARIS la licence ès lettres et le diplôme d'études supérieures, consacré à PROUST.

En 1932, il devient professeur au lycée Corneille de ROUEN, mais en 1933 la tuberculose le contraint à interrompre sa carrière d'enseignant. Il part se reposer au sanatorium de Praz-Coutant situé près de Sallanches en Haute Savoie pendant deux années, et reprend un poste de professeur au lycée Carnot à Paris, puis à Gap. Mais la maladie gagne du terrain se propageant aux reins, empêchant toute activité. Il ne lui reste que la méditation et la plume qui lui sert à exprimer ses angoisses et ses espérances.

Il a écrit une quinzaine d'ouvrages. Le premier **Siloé** achevé en 1937 est en partie autobiographique et traite de ses séjours en sanatorium et de la réflexion qu'ils lui inspirent, fut publié en 1941.

Puis il tente de saisir, dans **la Rue Profonde** (1948) et **l'Avenue** (1949) le mystère de la création artistique à travers un personnage de poète.

# Paul GADENNE



## Paul GADENNE

Armentièren sortu zen (Frantzia iparraldean) 1907ko apirilaren 4ean. Louis bere aita André et Emile DANSETTE irundegian ari zen lanean, bere ama, Sylvia HERENT, etxeko andere.

Lehen mundu gerla denboran, GADENNE familiak BOULOGNE-SUR-MER hirian pasatzen du denbora, PARISEN finkatu aitzin. Paul ikasketetan hasten da 1918tik.

Louis le Grand lizeoan "hypokhâgne" eta "khâgne" literatura prestaketa klaseak segitu ondoren Thierry Maulnier, Robert Brasillach eta Maurice Bardèche bere eskolakideekin (idazleak), Paul GADENNEk letren lizentzia eta PROUSTi zuzendutako goi-mailako ikasketeta diploma lortzen ditu PARISEko unibertsitateko letren fakultatean.

1932an, ROUEN hiriko Corneille lizeoan bilakatzen da irakasle, baina 1933an tuberkulosia harrapatzeagatik, bere irakasle karrera gelditzera behartua da. Bi urtez, Savoia Garaiko Praz-Coutant osasun-etxean egoten da, Sallanches herriatik hurbil, eta berriz irakasle bilakatzen da Pariseko Carnot lizeoan, Gapen berantago. Baina eritasunak bere bidea segitzen du giltzurrunetaraino, jarduerarik egin ezinean gelditzen da gizona. Bere arrangurak eta esperantzak adierazteko, meditazioa eta luma baizik ez zaizkio gelditzen.

Hamabost bat obra idazten ditu. 1937an bukatu Siloé izeneko lehen obra autobiografikoa da. Osasun-etxean pasa dituen egonaldiak eta handik inspiratutako gogoetak aipatzen dituen obra hau 1941ean argitaratua izan zen.

La Rue Profonde (1948) eta l'Avenue (1949) obretan, sorkuntza artistikoaren misterioa ulertzen entseatzan da, pertsonaia poeta baten bitartez.

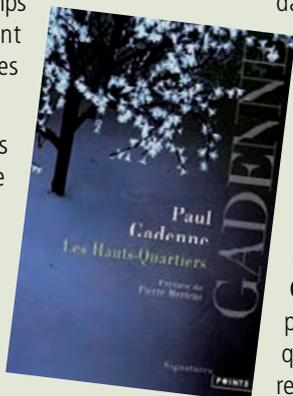
Gerla eta kolaborazio denborako topaketa, bereiztea eta erruduntasuna errepikatzen diren gai biziki inportanteak dira, La Plage de Scheveningen (1952) obran ilustratua den bezala. Liburu hau GADENNERen obretarik handienetarikoa da, Les Hauts Quartiers 1973an soilik argitaratu eta bere ospea egiten lagundu duen hil ondoko obrarekin batera.

Eleberririk ere idatzi ditu, orain Scènes dans le château titulupean bilduak direnak (hil ondoan, 1986), baita Poèmes posthumes hil ondoko olerki bilduma bat, Michel Kohlaas antzerki obra bat eta idazketaren artea zein eleberrigile lanbideari buruzko gogoetak.

1939an Gap hiria uzten du Baionara joateko. Han Yvonne PARISOTekin ezkontzen da (1999an zendua), haren anaia Armentièreseko ospitale psikiatrikoko ekonomoa zelarik 1950. hamarkada bukaeran.

1951ean, bikotea Kanbora joaten da. Pariseko Hélène-Boucher lizeoan irakasle gisa tarte bat iragan ondoren (1953 bukaeratik 1954ko ekaina arte), Kanbora itzultzen da agonia luze baten ondotik eritasunak eraman arte. 49 urterekin hil zen, 1956ko maiatzaren 1ean.

La rencontre, la séparation et la culpabilité, dans le contexte de la guerre et de la collaboration, sont des thèmes également très importants et récurrents dans son œuvre, **La Plage de Scheveningen** (1952) en fournit une parfaite illustration. Ce livre est l'un des plus réussis de GADENNE, avec **Les Hauts Quartiers**, œuvre posthume publiée seulement en 1973, et qui a grandement contribué à sa reconnaissance.



Il a écrit également des nouvelles, désormais rassemblées sous le titre de **Scènes dans le château** (posthume, 1986), un recueil de **Poèmes posthumes, une œuvre théâtrale Michel Kohlaas** et des réflexions sur l'art d'écrire et le métier de romancier.



Il quitte Gap en 1939 pour Bayonne où il épouse Yvonne PARISOT (décédée en 1999) dont le frère fut économiste à l'hôpital psychiatrique d'Armentières à la fin des années 1950.

En 1951, le couple se retira à CAMBO-LES-BAINS. Après un passage à PARIS (fin 1953 à juin 1954) où il fut encore professeur au lycée Hélène-Boucher, ce fut à nouveau un retour à Cambo-les-Bains où la maladie l'emporte après une longue agonie à l'âge de 49 ans. Il décéda le 1er mai 1956.